

CURRICULUM VITAE



Magdalena AUGUSTYN-GAULTIER

Docteure en sciences du langage, spécialité « Didactique et linguistique »
Qualifiée aux fonctions de Maître de Conférences en section 07 (MCF-2019-07-19207236238)
Membre du Laboratoire LIDILEM, Université Grenoble Alpes

ÉTAT CIVIL

Date de naissance : 23 avril 1980
Lieu de naissance : Piotrków Trybunalski (Pologne)
Nationalités : suisse, française et polonaise
Situation familiale : mariée

ADRESSE PERSONNELLE

349, Rue de la Calamine
73000 Chambéry
Tél. +33 624 27 68 11
Courriel : Magdalena.Augustyn@univ-grenoble-alpes.fr

SITUATION PROFESSIONNELLE ACTUELLE

Situation **Ingénieure de recherche** au Laboratoire LIDILEM, Université Grenoble Alpes, France

Coordonnées Laboratoire LIDILEM - Université Grenoble Alpes
Bâtiment Stendhal
CS40700
38058 Grenoble cedex 9
Tél. : +33 (0) 4 76 82 41 58
Courriel : Magdalena.Augustyn@univ-grenoble-alpes.fr

INTEGRATION DANS LA RECHERCHE

Membre du **Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles (LIDILEM)**, Université Grenoble Alpes

- **Axe 1** : Descriptions linguistiques, TAL, corpus (depuis 2004)
- **Action de recherche** : Corpus d'apprenants et acquisition L2 (depuis 2019)
<https://lidilem.univ-grenoble-alpes.fr/thematiques-recherche/actions-recherche/corpus-dapprenants-et-acquisition-l2-0>

CARRIERE ANTERIEURE

- 2019-2020** **Ingénieure d'étude** - Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM : Projet de finalisation d'un corpus multilingue d'apprenants, financé par le consortium CORLI
- 2018-2019** **Ingénieure de recherche** - Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM
Projet de constitution et de mise aux normes d'un corpus d'apprenants de FLE, financé par financé par le consortium CORLI (Corpus, Langues, Interactions) et LIDILEM
- 2017-2019** **Maître d'enseignement et chargée de cours : FLE et didactique**, Institut de Langue et Civilisation Françaises, Université de Neuchâtel
- 2015-2018** **Collaboratrice scientifique – Post-doc**
Institut de langue et civilisation françaises, Université de Neuchâtel, Suisse, Projet Fonds National Suisse « SERMO »
- 2016-2017** **Enseignante vacataire d'enseignement supérieur**, Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2015-2016** **Ingénieure d'étude**, Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM, Projet TermITH
- 2013-2014** **Ingénieure d'étude et post doc**, Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM
Projet financé par le Consortium Corpus Écrits : dans le cadre du Projet Scientext/ Termith
- 2011-2012** **Enseignante vacataire d'enseignement supérieur**
Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
Université Savoie Mont Blanc, UFR des Lettres Modernes
Centre Universitaire d'Études Françaises, Université Grenoble Alpes
- 2010-2011** **Attaché temporaire d'enseignement et de recherche**, Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2009-2010** **Attaché temporaire d'enseignement et de recherche**, Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2006-2009** **Enseignante vacataire d'enseignement supérieur**
Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2007-2008** **Assistante de recherche**, Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM. Projet Multimodalité - Agence Nationale de la Recherche
- 2005-2007** **Assistante de recherche**, Université Grenoble Alpes, LIDILEM. Projet Plan Pluri-Formation

DIPLOMES

- 2020** **Master 2 : Didactique des Langues, parcours Français Langue Etrangère et Seconde**, Université Grenoble Alpes
- 2018** **Master 1 : Didactique des Langues, parcours Français Langue Etrangère et Seconde**, Université Grenoble Alpes
- 2013** **Thèse de doctorat en sciences du langage**, Spécialité *Linguistique et didactique des langues*, Université Grenoble Alpes – Laboratoire LIDILEM
- 2004** **Master 2 : Linguistique et didactique des langues**
Université Savoie Mont Blanc - Lettres, Langues, Études Franco-Italiennes. Mention : Assez bien
Magister (M2) : Traductologie, linguistique et méthodologie d'enseignement des langues, Université de Łódź (Pologne) - Philologie Romane. Mention : Très bien
- 2003** **DU Echanges internationaux** : LLCE ITALIEN, Université Savoie Mont Blanc. Bourse Erasmus
- 1999-2004** **Philologie romane, Université de Łódź (Pologne)** : Traductologie, Linguistique et Méthodologie d'Enseignement des Langues (Français)
Modules certifiés : **Didactique du Français Langue Étrangère** (330h), Italien (510h)

PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

Chapitres d'ouvrage

Augustyn M. et Grossmann F. (2016). Le rôle de la métaphore dans le profilage aspectuel. Le cas des noms de colère. In Mejri, S. et Gross, G., *Phraséologie et profils combinatoires*, Hommage à Peter Blumenthal, Paris, Champion, pp. 203-222 (ISBN 9782745331588)

Augustyn, M. & Grossmann, F. (2014). Entre hyperonymie et spécification : un drôle de sentiment. In Blumenthal, P., Novakova, I., Siemann, D. (dir.) *Les émotions dans le discours / Emotions in Discourse*. Peter Lang, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, pp.123-134 (ISBN 978-3-631-64608-3 (Print))

Augustyn M. et Bouchoueva E. (2009). *Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais*, in Novakova I. & Tutin A. (éd) *Le lexique des émotions*, ELLUG, Grenoble 3, 191-208.

Augustyn M. et Grossmann F. (2009). "Je nage dans la joie, la colère me submerge...". Etude de quelques métaphores spatiales dans le champ des affects, in Marie J. Berchoud, *Les mots de l'espace : entre expression et appropriation*, Paris, L'Harmattan, pp. 57-76.

Articles de revues à comité de lecture

Augustyn M., (2009), *Métaphore et figement dans les collocations verbales comportant un nom de sentiment*, Gerflint - Synergies Pologne n°6, 245-253, url : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Pologne6t2/augustyn.pdf>

Krzyżanowska A. et **Augustyn M.** (2008). *La combinatoire des noms d'affect avec les verbes supports*, Roczniki Humanistyczne, t. LVI, z. 5, Lublin, Wyd. KUL, 5-18.

Articles publiés dans les actes de colloques

Hatier S., **Augustyn M.**, Tran T.T.H., Yan R., Tutin A., Jacques M.-P. (2016). *French cross-disciplinary scientific lexicon: extraction and linguistic analysis*. XVII EURALEX International Congress, Tbilisi, Georgia, 355-366. URL: http://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex%202016/euralex_2016_038_p355.pdf

Augustyn M. et Tutin A., (2009). *Constitution d'un corpus annoté autour du lexique des émotions : collocations et fonctions lexicales*. Actes de la Quatrième conférence internationale sur la Théorie Sens-Texte (MTT), OLST, 25-35, URL : <http://meaningtext.net/mtt2009/03-MAugustynATutin.pdf>

Augustyn M., Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F., (2008). *Constitution de ressources pédagogiques numériques : le lexique des affects*, in *Autour de la langue et du langage : perspective pluridisciplinaire*, Presses Universitaires de Grenoble, 407-415, URL : <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00418143/fr/>

Articles en préparation

Augustyn M., Tran T. T. H., Yan R. *Constitution d'un corpus d'apprenants du FLE – enjeux et pistes de recherche*.

Augustyn M. et Dolamic L. *Direct speech semi-automatic extraction model: corpus training and evaluation*.

Communications sans actes

Communications présentées dans des colloques internationaux à comité de sélection

Augustyn M., (2020, **acceptée**). *Corpus de spécialistes et corpus d'apprenants – exemple d'exploitation dans une perspective du Français sur objectif universitaire*. Colloque E-GRAPHELES : Corpus pour l'apprentissage-enseignement des langues : prise en compte des données, méthodologies, applications. (Perpignan, octobre 2020)

Augustyn M., Tran T. T. H., Yan R. (2019). *Constitution d'un corpus d'apprenants du FLE – enjeux et pistes de recherche*. 10èmes Journées Internationales de Linguistique de Corpus (JLC), Grenoble (26-28 novembre 2019)

Augustyn M., Meli C., Dolamic L. (2018). *Usage et fonction du discours direct dans un corpus de sermons : apport de la linguistique outillée*. 7ème Colloque international : Le discours rapporté à l'ère numérique : du discours cité au discours partagé, Bruxelles (20-22 juin 2018)

Augustyn M., Meli C., Dolamic L. (2018). *Une typologie fonctionnelle de commentaires métadiscursifs à travers le corpus Sermo (XVI-XVIIIe siècles)*. Colloque de la société internationale de diachronie du français (SIDF), Université de Neuchâtel (10-12 janvier 2018)

Augustyn M. et Dolamic L. (2017). *Repérage semi-automatique du discours direct : acquisition et évaluation sur corpus Sermo (XVI-XVIIIe siècles)*. 9e Journées Internationales de la Linguistique de Corpus, Université Grenoble Alpes (4-6 juillet 2017)

Dolamic L. et **Augustyn M.** (2017). *Caractéristiques des segments du discours direct dans le corpus SERMO (XVI-XVIIIe siècles) - vers une méthodologie de repérage semi-automatique*. Colloque DIACHRO VIII « Sur le changement linguistique et l'évolution de la langue française. », Université Strasbourg (2-4 février 2017).

Hatier S., **Augustyn M.**, Tran T.T.H., Yan R., Tutin A., Jacques M.-P. (2016). *French cross-disciplinary scientific lexicon: extraction and linguistic analysis*. XVII EURALEX International Congress, Tbilisi, Georgia (6-10 September 2016).

Grossmann F, Tutin A. et **Augustyn M.** (2014). *Les expressions polylexicales du point de vue dans le discours scientifique*. Colloque international : Approches théoriques et empiriques en phraséologie, ATILF & Université de Lorraine-Nancy (11-12 décembre 2014)

Augustyn M. et Goossens V. (2014). *Étudier le lexique des affects : présentation d'un corpus annoté sémantiquement*. Colloque international : Les sentiments à travers les corpus, Université de Poitiers (25-27 septembre 2014)

Augustyn M. et Grossmann F. (2013). *Entre hyperonymie et spécification : un drôle de sentiment*. Colloque international : Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours, Université d'Osnabrück, Allemagne (6-8 février)

Augustyn M. et Grossmann F. (2011). *Autour des collocations métaphoriques des noms d'affects*. Colloque international Émotion, Cognition and Communication, Université de Chypre, Nicosie (23-26 juin)

Augustyn M. (2010). *La combinatoire verbale des noms d'affect*. XXVIe Congrès de la Société de Linguistique Romane (CILPR), Valencia, Espagne (6-11 septembre)

Augustyn M. (2010). *Métaphore et figement – le cas des collocations*. EUROPHRAS 2010 - Cross-linguistic and cross-cultural perspectives on phraseology and paremiology, University of Granada, Spain. (30 Juin – 2 Juillet)

Augustyn M. (2009). *Combinatoire verbale des noms d'affect – entre verbes supports et variantes métaphoriques*. Conférence de l'Association for French Language Studies (AFLS), Neuchâtel, Suisse (3-5 septembre)

Augustyn M. et Tutin A. (2009). *Constitution d'un corpus annoté autour du lexique des émotions: collocations et fonctions lexicales*. Quatrième conférence internationale sur la Théorie Sens-Texte (MTT), Montréal, Canada (16-18 juin)

Augustyn M. (2008). *La métaphore – facteur de figement ?* III Colloque International : L'Europe des Langues et des Cultures « Le sens et sa complexité », Cracovie, Pologne (5-7 juin)

Augustyn M. et Bouchoueva E. (2007). *Sémantique et syntaxe des expressions métaphoriques des noms de colère – étude contrastive : français vs langues slaves (russe, polonais)*. Colloque International - Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale, Grenoble, France (26-27 avril)

Augustyn M., Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F. (2006). *Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques*. Colloque International des Étudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique, Grenoble, France (4-7 juillet)

Communications présentées dans des colloques ou journées d'étude sans comité de sélection

Dolamic L., **Augustyn M.** & Skupien Dekens C. (2016). *Le corpus SERMO, de la transcription à la reconnaissance automatique des phrases. Méthodologie et chaîne de traitement*. Corpus écrits, corpus oraux : de la morphosyntaxe au discours - Rencontres de linguistique franco-suisse, Université de Neuchâtel, Institut de Langue et Civilisation Françaises (13-14 octobre 2016)

Conférences sur invitation

Augustyn M. (2015), *Exemple de méthode d'annotation des marques de la subjectivité dans le corpus*. Seminario internacional e interdisciplinar de innovación y transferencia de conocimientos: "Tratamiento automático de la subjetividad en la lengua", Université autonome de Madrid (22-23 octobre 2015), organisé par : Programa de doctorado de Filosofía y Ciencias del lenguaje Master de El francés en el ámbito profesional, Prof. M. Tordesillas.

Augustyn M. (2014). *Constitution d'un corpus annoté sémantiquement – exemple des collocations*. Journée Scientifique : Corpus et lexique - modélisations théoriques, formalismes de représentation, exploitations. FoReLL - Université de Poitiers, (4-5 décembre), journée organisée par M.H. Lay.

Augustyn M., Goossens V., Tutin A. (2014). *Annotations des marques de la subjectivité langagière*. Journée d'étude sur l'annotation de la subjectivité langagière, Fédération de Recherche ILF (Institut de la Langue Française) et Consortium *Corpus Écrits*, Groupe de travail *Annotation de haut niveau*, Paris 14 janvier 2014.

Augustyn M. (2006). *Analiza kolokacji nazw emocji w języku francuskim*. Seminarium: Obraz świata w języku, Université de Varsovie, Pologne (12 avril 2006)

Communications affichées dans des colloques internationaux à comité de sélection

Augustyn M. (2006). *Description sémantico-cognitive des collocations métaphoriques des noms des émotions – exemple de « colère »*. XXV Colloque International Lexique et Grammaire, Palerme, Italie (6-9 septembre)

Augustyn M. (2006). *Structuration métaphorique du champ sémantique des émotions*. Colloque International des Étudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique, Grenoble, France (4-7 juillet)

Interventions destinées à diffuser ou vulgariser l'information scientifique

Conférence d'inauguration du projet FNS - SERMO (30 août 2018) : ouverte à la communauté scientifique et académique de l'Université de Neuchâtel. Vidéo disponible sur le site du projet : <http://sermo.unine.ch/SERMO/>

COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIQUES

LANGUES

Polonais : langue maternelle
Français : compétence bilingue
Anglais : niveau B1
Italien : niveau B1
Espagnol : niveau A2

INFORMATIQUE

Ressources lexicales	Utilisation avancée des dictionnaires électroniques et des ressources lexicales informatisées
Corpus et outils corpus	Frantext, Webcorp, Scientext, SERMO, Emoconc (projet EMOLEX), CLAPI (Corpus de langues parlées en interaction), CFPP2000 (Corpus de français parlé parisien des années 2000), ... Oxygen, TXM, Nooj, Antconc, Alinéa, Elan, AnaText
Bureautique	Traitement de texte, tableurs, bases de données, diaporamas (Microsoft Office, Open Office)
Gestion bibliographie	JabRef, Zotero
Image, web, son	Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Flash, Dreamweaver, Audacity
Langage	XML (TEI P5)
Outils numériques pour enseignement/apprentissage	Moodle, TBI, exercices, jeux et applications, corpus
